

Il talian en Svizra

Carnet spezial da la Pro Grigioni Italiano

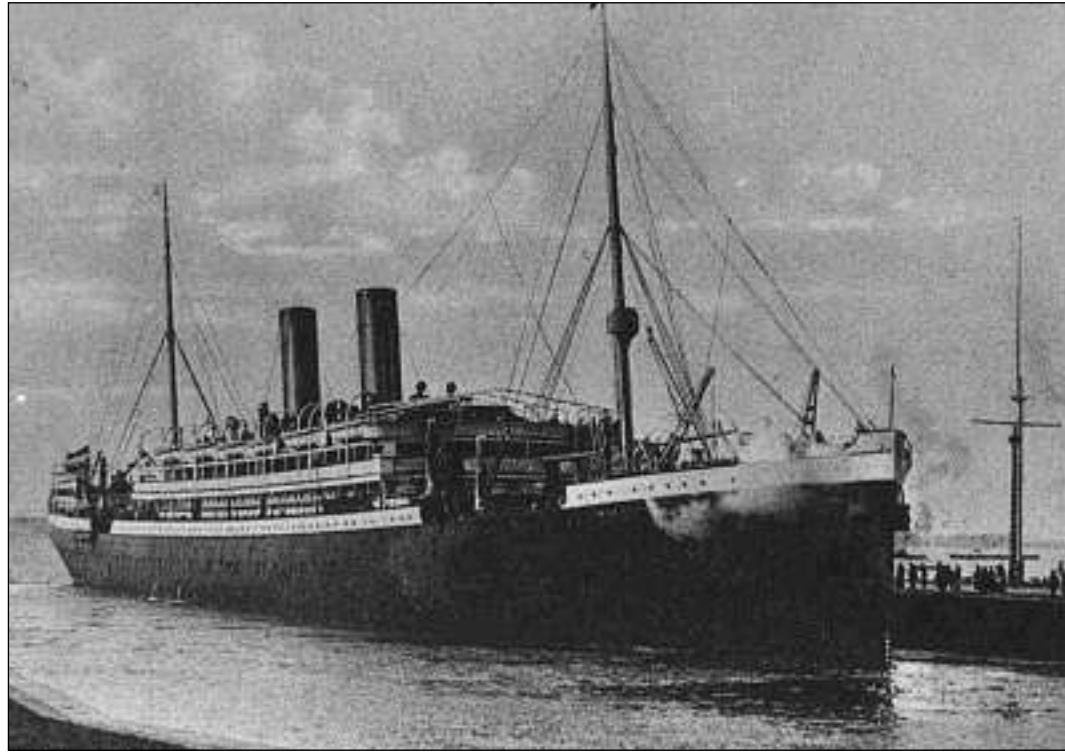
DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **La campagna da votaziun per la le-scha chantunala da linguas ha avischinà las duas minoritads neolatinas. Nus avain stuì cumbatter ensemen ils arguments per gronda part fauss e scuidus dals adversaris. L'ideal grischun e svizzer da plurilinguitad ha finalmain triumfà, ma la victoria na fiss betg stada uschè segira senza il «gea» imponent da las valladas italofofas.**

Quai ans duess stimular d'ans occupar in pau dapli cun la cultura taliana. Ina publicaziun grischuna deditgada al talian en il mund e cunzunt en Svizra* riva perquai al dretg mument; il postin l'ha manada als abunents ils 18 da zercladur, il di suenter la votaziun. Las pp. 5–88 dal carnet furman las actas d'ina dieta organisada a Cuira, ils 18 da november 2006, da la Pro Grigioni Italiano (PGI) e dal consulat d'Italia a S. Gagl, sut l'egida da noss chantun, da l'ambassada d'Italia en Svizra e da la «Società Dante Alighieri». Mintga contribuziun exprima in agen parairi davart la situaziun e las vistas dal talian a l'entschatta dal 21avel tschientaner.

L'immigraziun nà dal sid

Cun il talian en Svizra na vai gist uschè bain. L'immigraziun taliana en ils chantuns alemans e romands ha bunamain chala; ils immigrads da la segunda e terza generaziun emblidan plaun a plaun il linguatg dals babuns. L'istoricher Sacha Zala (Universitad da Berna), parsura da la PGI, constatescha: «En il davos decenni dal 20avel tschientaner è il dumber total d'italofons en Svizra crudà da 525 000 a 470 000, ordaifer l'intschess tradiziunal da 280 000 a 204 000, perdend var 75 000 olmas, pia 14% (...). Ils italofofos en Svizra cuntanschevan 1970 la cifra culminanta da 14% da la populaziun totala, 2000 mo pli 6,5%» (p. 16). S. Gagl e Cuira dumbravan 1990 4243 e 2040 persunas cun il talian sco linguatg principal, 2000 mo pli 2722 e 1692. Segir, ils lavurers talians surpigliavan cunzunt ils plazs da lavur pauc spezialisads, ordaifer il mund academic; dentant hani enritgì nossa cultura culinara e la moda da noss chalzers e derasà films e products da lur pajais. La confederaziun aveva reconuschì il talian, da l'entschatta enna, sco ina da las trais linguas svizras (quatter dapi 1938), ma la relevanza dal talian tranter Cuira e Genova, davent da la segunda guerra



Tants Talians èn emigrads en tuts continents, durant il 19avel e 20avel tschientaner, ch'ins po sa dumandar tge che vanza da lur cultura tar lur descendents. 10

mundiala, derivava cunzunt dals blers lavurers talians, e savens da lur famiglias, che fugivan tar nus da la misergia suenter dus onns da cumbats sanguinns da la Sicilia a l'Ossola. Igl è stà grev da s'integrar. Schefredatur Jean-Jacques Marchand (Universitad da Losanna) rapporta davart la litteratura da l'immigraziun taliana en Svizra: «Lezzas var 250 ovras (...) èn nudadas dals schabetgs da l'emigraziun e l'exil, dal cunfin passà, dal sentiment d'esser ester, na be emozionalmain, mabain er politicamain e per l'administraziun» (p. 51). La pli renumada è forsa «Nudi col passaporto» d'Attilia Fiorenza Venturini, ma ins duai numnar er Leonardo Zanier «cun sias poesias en linguatg furlan, remartgadas da chasas edituras sco Garzanti, che cun l'ir dal temp han sa differenziadas cun la retschertga da las ragischs ed ina vasta apertura europeana» (p. 54).

Per la plurilinguitad

Tants Talians èn emigrads en tuts continents, durant il 19avel e 20avel tschientaner, ch'ins po sa dumandar tge che vanza da lur cultura tar lur descendents. Optimista è la sociolinguista Maria Catricalà (Universitad da Roma Tre): «Ins discorra talian en var ventg pajais sper l'Italia (...). Ins calculescha che las cuminanze da Talians ordaifer l'Italia cumpiglian almain sessanta milliuns umans» (p. 82). L'interess per la patria dals babuns e sias

tradiziuns po survivor a la perdita dal linguatg. Ina da las femnas las pli pussantas dal mund fa part da la vasta cuminanza dals Americans da derivanza taliana: Nancy Pelosi, presidenta da la chombra dals represchentants a Washington. Anc pli optimist e paradoxal è Alessandro Masi, secretari general da la «Società Dante Alighieri»: «Tuts savainsa ch'il linguatg talian profitessa en noss temp d'in cletg global ordvart (...). La predominanza assoluta da l'englais ha abolì la rangaziun tradiziunala da las linguas areguard il niz da lur studi; (...) uschia pon ins las tscherner sco ch'i para e plai. Plinavant resguard'ins l'Italia, tradiziunalmain, sco in pajais da cultura. Ils products 'made in Italy' han success. Finalmain vegn l'Italia tschernida da blers migrants dals pajais en svilup sco destinaziun finala» (p. 65). En noss mund globalisà ston ins pia ir la via da la bilinguitad u schizunt plurilinguitad; quai punctuescha Gianpaolo Cepriani, consul da l'Italia a S. Gagl: «Uschia emprendra l'uffant a lavurar en in ambient pluriling, a sa mesirar cun autras culturas e valurs, empruvar auters sistems da scola, modas novas d'empruvar, (...) transponer las abilitads scolasticas d'in linguatg a l'auter (...). Ils linguists manegian che la tgira da la plurilinguitad promovia l'entira capacitad d'empruvar. Quai conferman las davosas retschertgas europeanas davart il stadi da las scolars (Pisa); insaquantas scolars da minoritads han

cuntanschè resultats excepziunals, per exempel en il Tirol dal sid, Svezia e Spagna (...). Il talian è (...) in vehichel cultural cun in passà renumà ed in preschent modern, perquai che la cultura taliana ha sa verifitgada en gastronomia, en furmas variadas da design, en la moda e l'ediziun» (pp. 30–31). Cuss. gov. Claudio Lardi fa endament: «Senza prender davent insatge a l'englais, stuainsa constatar ch'il talian è anc adina oz la 'lingua franca' discurrenda tranter lavurers d'etnia differenta, sco er il linguatg dominant en secturs relevants da l'economia grischuna e svizra, sco il turissem, la gastronomia e la construcziun (...). A Cuira avainsa ussa scolars primaras cun immersiuin taliana-tudestga e rumantscha-tudestga. A Malögia è naschida ina scola primara taliana-tudestga» (p. 25). Perfin la schlatta da Maria Catricalà, collavuratura dal carnet, è in bel muster da bilinguitad; ses num deriva probablmain da la defurmasiun siciliana da plects arabs, t. a. forsa «Allah», «cadrija» («confraternitad») u «calât» («fortezza»).

L'istitut universitar da studis talians en Tessin

I s'enclegia ch'ins duai promover il talian en Svizra cunzunt en ses intsches tradiziunals, pia il chantun Tessin e las valladas italofofos grischunas. Gia cuss. fed. Stefano Franscini (1796–1857), fundatur da l'emprima scola politecnica

federala, giavischava in' universitad chantunala tessinaisa. Pir en ils davos onns dal 20avel tschientaner è naschida l'Universitad da la Svizra taliana (UST) a Ligiaun e Mendrisio. Ses anteriur rector Marco Baggiolini (Ligiaun), spezialist d'immunologia, ha preschentà il nov Institut da studis talians (IST) da l'UST en in artigel da tschintg paginas ordvart infurmativas, publictà en il carnet da la PGI davart il talian en il mund. L'UST ha organisà l'IST tenor il model da Bologna; gia en settember 2007 entschaiva in «master» da dus onns davart litteratura e cultura taliana. Baggiolini: «Ins ha affidà il svilup da questa creaziun (...) ad ina cummissiun taliana e svizra cun diesch docents, tschintg da l'UST e tschintg exteriurs (...). Il 'master' da l'IST mira l'emprim a porscher ina furmaziun spezialisada a la futura magistraglia da las scolars superiuras e medias tessinaisas, sco er a promover la perscrutaziun scientifica da la lingua, litteratura e cultura taliana (...). El cumpiglia trais domenas principals: 1. linguatg, 2. litteratura taliana e cumparativa, 3. arts, istorgia e cultura (...). Il terz semester è deditgà a la spezialisaziun cun opziuns variadas, per exempel didactica, autras professiuns e preparaziun al doctorat (...). La qualificaziun a l'instrucziun superiura cumpiglia curs da teoria e pratica en la scola auta pedagogica tessinaisa (...). La spezialisaziun professiunala prevesa duas pussaivladads, vers ils archivs e la tgira da texts (...) e vers ils museums e l'ierta artistica» (pp. 36–38). La magistraglia da l'IST, gia tschernida, cumpiglia, per la lingua, Claudia Calli (Genova), Eddo Rigotti (UST) e Bruno Moretti (Berna), lura, per la litteratura, Piero Boitani e Corrado Bologna (Roma), Lina Bolzoni (Pisa), Carlo Ossola (Paris) e Stefano Prandi (Berna), e finalmain, per l'art, l'istorgia e la cultura, Francesco Casetti, Christoph Frank e Giuseppe Richeri (UST), Agostino Paravicini Bagliani (Losanna) e Victor Stoichita (Friburg). Ma tut quai, tenor Catricalà, na tanschess berg senza «l'identitad» (p. 86), la schientscha da far part d'ina cuminanza che sa distingua cun il diever d'in linguatg – quai che Gion Peder Thöni, avant var quaranta onns, en in referat salvà a Casti, ha numnà «in serum da luschezza».

* **Quaderni grigionitaliani 2007/1, L'italiano nel mondo. Prospettive del terzo millennio. ISBN: 88-85905-07-6. Addressa: PGI, Mirko Priuli, Martinsplatz 8, 7000 Cuira.**